



**Consorzio per lo Sviluppo delle Aree Geotermiche**

## **DETERMINA DIRIGENZIALE**

**Det. Dirigenziale n. 82/DPC/2018**

**Data:** 06/04/2018

**CIG:** Z9423129F9

**OGGETTO:** *Servizi di traduzione.*

CONSIDERATA l'esigenza di Co.Svi.G. di disporre, con necessità continua ed immediata, di un servizio di traduzione, principalmente per quanto riguarda la Lingua Inglese.

ATTESO che per la suddetta fornitura si stima una spesa inferiore ad € 40.000,00.

PREMESSO che, per affidamenti a terzi di lavori, servizi e forniture di ammontare inferiore a 40.000,00 €, il regolamento interno di Co.Svi.G. prevede che le acquisizioni in economia possano avvenire mediante affidamento diretto previa consultazione dell'albo fornitori, o comunque previa indagine di mercato, ai sensi dell'attuale art. 36, comma 2 lettera a), del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii.

RESO NOTO che, previa consultazione dell'Albo Operatori Economici di Co.Svi.G., Irene Milani, con sede in Via Bardelli 5, 50139 Firenze (Italia), C.F. MLNRNI89R54A564Q, e Lola Olga Teale, con sede in via Hoefer 7, 56044, Larderello (PI), C.F. TLELLG78B60L219V, risultano idonee, competenti ed affidabili tecnicamente per eseguire la fornitura di quanto predetto.

CONSIDERATO che, in virtù di quanto sopra riportato ed al fine di raggiungere gli scopi prefissati, consentendo al tempo stesso un notevole risparmio di tempo e risorse impiegate per l'affidamento del servizio, nel rispetto dei principi di efficacia ed economicità, Co.Svi.G. Scrl ha provveduto ad interpellare gli operatori economici Irene Milani e Lola Olga Teale.

PRESO ATTO che Irene Milani ha presentato in data 11/02/2018 e 12/02/2018 un listino con i seguenti prezzi relativi a traduzione di cartelle da 1.500 battute):

- ENG>ITA, FR>ITA:
  - Traduzione Semplice: 15,00 €/cartella (max 15 cartelle/dia)
  - Traduzione Sabato e Festivi: +10% (max 15 cartelle/dia)
  - Traduzione Urgente (>15 cartelle/dia): +10%
- ITA>ENG, ITA>FR:
  - Traduzione Semplice: 16,00 €/cartella (max 15 cartelle/dia)
  - Traduzione Sabato e Festivi: +10% (max 15 cartelle/dia)
  - Traduzione Urgente (>15 cartelle/dia): +10%
- ENG<>FR:
  - Traduzione Semplice: 18,00 €/cartella (max 15 cartelle/dia)
  - Traduzione Sabato e Festivi: +10% (max 15 cartelle/dia)



## **Consorzio per lo Sviluppo delle Aree Geotermiche**

- Traduzione Urgente (>15 cartelle/dia): +10%
- Scontistica:
  - Tariffa superiore a 800,00 EUR: Sconto del 5%
  - Tariffa superiore a 1.000,00 EUR: Sconto del 10%
- Regime Fiscale:
  - INPS pari al 4% dell'importo (ex. Art. 2 c. 26 L. 335/95)

PRESO ATTO altresì che Lola Olga Teale ha presentato in data 11/02/2018 un listino con i seguenti prezzi:

- ENG>ITA, ITA>ENG
  - Traduzione Semplice: 20,00 €/cartella (max 2 cartelle/dia)
  - Traduzione Sabato e Festivi: 30,00 €/cartella (quantità variabile di cartelle/dia)
  - Traduzione Urgente: 30,00 €/cartella (quantità variabile di cartelle/dia)

CONSIDERATO che l'operatore economico Irene Milani ha presentato condizioni ritenute più vantaggiose.

DATO ATTO che, ai sensi dell'art. 3 comma 5 della L. 136 del 13.08.2010 "Tracciabilità dei flussi finanziari", nonché della Delibera ANAC n. 556 del 31/5/2017 con la quale è stata modificata la Determinazione n. 4 del 7 luglio 2011 recante "Linee guida sulla tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi dell'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136", per la suddetta fornitura è stato assegnato il Codice CIG di cui all'oggetto.

ATTESO che, gli atti relativi a quanto in oggetto sono tecnicamente idonei per cui si certifica la congruità tecnica e la regolarità generale della procedura.

VISTI inoltre il D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. ed il vigente regolamento per le acquisizioni in economia.

RITENUTA congrua l'offerta presentata e verificata la disponibilità finanziaria in bilancio per un contratto aperto biennale stimato in € 20.000,00, oltre IVA se dovuta per legge.

VISTA l'assenza dal servizio per malattia del Direttore Generale Sergio Chiacchella.

PRESO ATTO del verbale del C.d.A. di Co.Svi.G. del giorno 28 Marzo 2018 che incarica Loredana Torsello di sostituire Sergio Chiacchella nello svolgimento delle attività della Società relative agli incarichi e poteri della direzione generale.

La sottoscritta Loredana Torsello, in qualità di Dirigente Responsabile delegato con Det. Dirigenziale n. 01/DG/2017 del 13/02/2017, e di RUP,

**DETERMINA**



## Consorzio per lo Sviluppo delle Aree Geotermiche

- L'aggiudicazione definitiva, nonché per l'efficacia della stessa la verifica dei requisiti di ordine generale e speciale, ed il perfezionamento dell'affidamento dell'incarico di cui in premessa all'operatore economico Irene Milani, con sede in Via Bardelli 5, 50139 Firenze (Italia), P.IVA 06470230480 e C.F. MLNRNI89R54A564Q, per un importo totale stimato pari ad € 20.000,00, oltre IVA se dovuta per legge.
- Di procedere al recesso dall'ordine diretto di acquisto medesimo per giusta causa, in caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti generali, di partecipazione a una procedura d'appalto, inerenti la regolarità nel pagamento di imposte e tasse e l'eventuale esistenza di cause di esclusione di cui all'art. 80, commi 1, 2, 4, 5, 12 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii.
- Per la competenza tecnica in materia e l'assenza di motivi di incompatibilità e conflitto di interessi con l'operatore economico aggiudicatario, la nomina a Direttore dell'Esecuzione del Contratto a Armando Burgassi, Responsabile IT e Comunicazione di Co.Svi.G.
- L'inserimento della presente determinazione nel registro generale delle determinazioni e la pubblicazione sul sito istituzionale dell'ente in data 09/04/2018.

Firma del Dirigente Responsabile  
(Loredana Torsello)

**COSVIG S.C.R.L.**  
53030 RADICONOLI (SI)  
Tel. e Fax 0577-352950  
C.F. e P.I. 00725800528  
N. REA SIENA 86860